

A. Verónica Guzmán Porrez

Tejido isoseño con algodón nativo



EDITORES

© Centro de Investigación, Diseño Artesanal y Comercialización
Cooperativa - CIDAC
Teléfono: 67844731
museoartecampo@gmail.com
© Asociación para la Conservación, Investigación de la
Biodiversidad y el Desarrollo Sostenible - SAVIA
Teléfono: 591 77608389
savia@saviabolivia.org
Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

AUTORA

A. Verónica Guzmán Porrez

TRADUCCIÓN

Mónica Guzmán (Talleres en La Brecha e Ibasiriri)
Evelin Monasterio Mandepora (Textos del documento)

ILUSTRACIONES

Estefany Quintela Zenteno

FOTOGRAFÍAS

Adela Arroyo

DIAGRAMACIÓN: Aimara Barrero

IMPRESO EN: Imago Mundi

Prohibida su reproducción parcial o total para fines de
comercialización.

Esta publicación fue realizada por el Centro de Investigación, Diseño Artesanal y Comercialización Cooperativa (CIDAC) y la Asociación para la Conservación, Investigación de la Biodiversidad y el Desarrollo Sostenible - SAVIA, con el apoyo y financiamiento de:



INTRODUCCIÓN | YEMBOIPI

Son las tejedoras del Isoso quienes, expertas en su arte, plasman en sus tejidos fragmentos de su historia, vida, cultura y vínculo con el entorno natural, haciendo del tejido una parte esencial del quehacer cotidiano de las mujeres en sus comunidades. En esta cartilla, a partir de talleres realizados por CIDAC y la Asociación SAVIA en los años 2023 y 2024, con tejedoras de la Asociación de *Tejedoras del Isoso Sumbi Regua - Artecampo* e invitadas de algunas comunidades, presentamos en primer lugar las particularidades del contexto y de la Asociación, así como las características centrales de este tejido, para luego narrar los eventos identificados por las tejedoras como los más importantes en la historia del textil isoseño, contrastándolos y complementándolos con revisión documental.

Kuña reta isosoigua oikatu kaviyaeko ombaapo reta echaukako jare oikuauka retako opaete guarani reta jeko imbaapo retare, imbaapore ipuere retaviko oechauka jare oikuauka reta iarakaevae jare opaete kërei jae reta oiko piareve ñavo opaete têtatètami rupi iiru reta ndive. Kuae tupapirepe roikuatiavae royapoko CIDAC jare Asociación SAVIA ndive, arasa 2023 pe jare 2024 pe, jokope royemboativiko kuña reta Isosoigua ombaapovae reta ndive, ati *Sumbi Regua - Artecampo jare ambue kuña reta mbovikatu têtatètami reta pegua*, tenonde rupi romboguapiko kërei kuae kuña reta iativae, kërei jae imbaapo retavae, jokogui romboguapiviko opaete kuña reta imaendua retavae jare omombeu orevevae mbaapo isoceño arakae reguavae, romboyovakeviko ambue tupapirepe oyemboguapi oivae ndive .

EL ISOSO | ISOSO

El Isoso es una TIOC (abreviatura de Territorio Indígena Originario Campesino) ubicada en la provincia Cordillera del departamento de Santa Cruz, Bolivia, actualmente cobija a 25 comunidades asentadas a lo largo del río Parapetí[1]. Desde 2017 la estructura política y de gobierno cambió de municipio a Gobierno Autónomo Charagua Iyambae[2].

Los tres subgrupos guaraníes que habitan Bolivia son los ava, los simba y los isoseños, éstos últimos constituyen una variante cultural resultante de grupos chané guaranizados que tras las invasiones de los migrantes guaraní y de los colonizadores españoles se aislaron en el Isoso y en ese reducto desarrollaron particularidades culturales como el tejido, la cerámica y variaciones en el idioma guaraní[3].

Asociación Sumbi Regua

Sumbi Regua, es la asociación de tejedoras del Isoso impulsada en 1989 por CIDAC como parte de la Asociación Artecampo[4], la cual aglutina a tejedoras expertas de diferentes comunidades, para fortalecer la producción económica y social de las mujeres a través del tejido[5].

El significado de la palabra Sumbi Regua no es claro ni logra total consenso, sin embargo, para las tejedoras significa “el lugar donde se hace el tejido”.



Isoso jaeko mopeti TIOC (Territorio Indígena Originario Campesino) kuae TIOC oimeko oĩ Tètami Cordillera Santa Cruz Boliviapae, kuae TIOC oparavikiko, 25 Tètatètami reta ndive iguasu Parapetí iyiviri oĩ retavae ndive[1]. 2017 guireko mbaetiyema municipio jee jokope añaveko jaema Gobierno Autónomo Charagua Iyambae[2].

Boliviapae oimeko mbapi ati reta guaraní, guaraní reta ava, guaraní reta simba jare guaraní reta isoseño, isoseño reta oyemboyera retamako chané reta ndive, guaraní reta omboipi keti oo reta yave jare karai reta omboipi reta ou oväe yave, isoseño reta osi retako o opita reta Isosope, jökorai pupeiko mbeguepe kuae ati guaraní isoseño reta omoambue oo reta jeko, omoambue oo reta imbaapo, omoambue oo reta mbaembae ñeu ndive oyapose reta vae jare iguaraní ñeeave omoambuevi oo reta [3].

Kërei Ati Sumbi Regua jaeavae

Sumbi regua, jaeko isosogua kuña ombaapovae reta iati, CIDAC Artecampoyeñoviko, 1989 pe CIDAC ko ombori kuae ati Sumbi Regua oyemboipi väera [4], ati Sumbi Reguape oimeko kuña ombaapo kaviyae retavae mbovi katu Tètatètami pegua reta jökorai kuae ati oyemomirata väera jare imbaapo reta omea retavae omonganaka kavi reta väera korepoti [5].

Mbaetiko opaete guaraní kuña reta omöra animo oyerovia reta kuae ati Sumbi Reguare ëreikatu kuña reta kuae ati Simbi Reguape oĩ retavae pegua jaeko imbaapoa renda.

IMPORTANCIA DEL TEJIDO | KĒREI IKAVIETE MBAAPO JĒRAKUA

Perspectiva social y cultural

El tejido isoseño caracterizado por sus diseños y combinación de materiales es reconocido como símbolo de la cultura guaraní, así sobre todo el motivo denominado “*karakarapepo*”, es elaborado incluso más allá del Isoso, pero reconociendo que las “maestras” del tejido guaraní son las tejedoras del Isoso. Más aún una investigación reciente evidencia que estos textiles plasman la historia, formas socio -organizativas y cosmovisión de esta cultura[6].

Perspectiva medioambiental

El tejido tradicional del Isoso es una expresión cultural profundamente entrelazada con el entorno natural. Su materia prima, el algodón nativo (*Gossypium barbadense* L.), o *mandeyú*, se cultiva ancestralmente, adaptándose de forma sostenible a las condiciones semiáridas del Chaco[7]. Este territorio forma parte del área de amortiguación del Parque Nacional y ANMI Kaa Iya del Gran Chaco, uno de los bosques secos tropicales más extensos y mejor conservados de Sudamérica, hogar de especies emblemáticas como el jaguar, el tapir y el tatú carreta[8]. A través de los diseños *moise* y *karakarapepo*, los tejidos simbolizan el vínculo del pueblo isoseño con su territorio, incorporando elementos de la fauna, la flora y fenómenos naturales[9]. Esta “memoria ecológica tejida”, transmitida por las mujeres del Isoso, fortalece tanto la identidad cultural como el cuidado y la conservación del territorio.

KĒrei ore romae guaraní reta jekore oyekuaulkakare jare oyeechaulkakare

Guaraní isoseño reta oyapo retako mbapi ambueyae imbaapo reta ěrei mbaapo “*karakarapepo*” osiriveko oechaulkaka jare oikuaulkaka vāera guaraní reta jeko, ambue jeko retavaepe, jokuae imbaapo karakarapepo ambueyae rāmo jare ambueyae viko inimbo reta jare inimbo reta ipira oiporu retavae, amongüe kuña reta jokuae mbaapo karakarapepo oyapo retavae yepeko māti oiko reta Isosogui ěrei jae reta ombaapo retako, jae reta “*oikuakatu kaviyae reta*” rāmo jare kuae mbaraiki ore royapo roro ramboeve rovāeko chupe jokuae mbaapore oyekuaulkakako guaraní reta ikaramboeegue jeko jare opaete kĕrei guaraní reta oikose karamboevae[6].

KĒrei ore romae guaraní reta Jĕta jae reta oikoavaere

Isosoigua reta imbaapo reta jekoeteviko, jae reta oyangareko kavi retako ñanare jare mbaembae ñanaiguavaere. Jae reta ombaapo vāera oiporu retako mandiyu jaeetei reta oñōti reta mandiyu (*Gossypium barbadense* L.), yepeko jae reta iivi Chakope jae reta oikoa rupi ivi otiniyaetĕi ěrei jae reta oñōti reta mandiyu jokope, imbaapo oyapo reta vāera [7]. Kuae isosoigua reta iivi-opitako Parque Nacional jare ANMI Kaa Iya Gran Chaco pe, tuicha ñanaguasu otinivaepe jare jokope ndei jeta kea oikevaepe Sudamerica pe, jokope oimeko mimba reta ñanaigua reta, oimeko yagua jare oimeviko tatuguasu [8]. Imbaapo reta moise jare karakarapepore oikuatia retako mimba reta ñanaigua reta, mbaepoti reta jare ara reta[9]. Kuae imbaapore iā reta oikuatia reta vaere omomiratakako guaraní isosigua reta jeko jare oyangarekoka reta kaviviko iivire.



EL HILADO Y SUS MATERIALES | MBAEPÖVA JARE MBAEMBAE OMBAAPO VÄERA OYEPORUVAE

El cultivo e hilado del algodón es antiguo en el Isoso, cuando las mujeres tejían prendas para la familia hechas de algodón o combinando con lana de oveja [10]. El algodón nativo denominado “mandeyú” en guaraní es de color blanco o café, pero un estudio señala que habría otros colores[11]. Al llegar la ropa industrializada esta práctica disminuyó notablemente y actualmente pocas familias lo cultivan y usan en sus tejidos[12].

La obtención del hilo es un proceso que inicia separando las fibras de semillas, y luego pasa por un procedimiento de hilado que requiere material, habilidad y tiempo necesarios para lograr el hilo final y los ovillos requeridos, por lo cual, al presente muy pocas tejedoras hilan su propio material, prevaleciendo el uso del algodón industrializado, sólo o combinado con hilos sintéticos[13].

El telar y el proceso de urdido

Las tejedoras del Isoso emplean el telar vertical de herencia chané. Actualmente, este puede ser rústico o de carpintería en diferentes tamaños, con horcones verticales, travesaños horizontales e instrumentos anexos.

El proceso inicia armando la urdimbre, colocando 3 hilos horizontales (abajo-centro-arriba); luego se amarra el primer hilo a la cuerda base y se disponen los hilos en forma de 8, formando hileras de colores alternos según estilo y ancho definidos. Seguidamente, se coloca el disyuntador o separador de hilos por colores (denominado *ipuruä* en guaraní y “omblogo” en español), y a la altura de la cuerda de arriba se inserta un palo plano y ancho, que permitirá introducir otras lanzaderas [14]. El urdido está listo para iniciar el entramado.

Karamboe guireko mandiyu omaëti reta jare omäepova reta, kuña reta isosoigua omörase reta ombaapo jëtara reta jemimondera, omboyease retako mandiyu ovecha jaa ndive [10]. Jae reta oiporuseko imandiyuete, “mandiyu” jae reta oiporusevae jaeseko pira ti jare pira ikirau ërei roväeko chupe oiporu reta yepe mandiyu ïru piravae [11]. Temimonde karai reta oyapogue o oväe supe reta yave guireko kuña reta mbaeti seri ombaapo reta jemimondera jare añave mboimiñomako omaëti reta mandiyu jare mbaeti serviko oiporu reta [12].

Tenonde rupiko ombosiri reta mandiyu jaï, jokogui omaepöva reta jare oipomombi reta, mbovi katuviko mbaembae ombaapo reta väera oiporu reta jare oipotako kuña ipokivae jokuae maepöva jare pomombi yavai rämo, inimbo opama omaepöva jare oipomombi reta yave mbeguepe inimbo omboapua retama, yavai rämoko añave mbaeti serimako oiporu reta jae reta iinimboete, añaveko oiporu reta inimbo karai maquinape oyapogue.

Maeñonoka jare kërei oñono kavi inimbo

Kuña reta isosoigua ombaapovae reta oiporu retako maeñonokape mokoi ivira oyemoyemboi ovae, jae reta jökorai oyemboe reta kuña Chané retagui, oiporu retako maeñonoka jae retaiño oyapo reta vae animo maquinape oyeyapoguevae, amongüe oiporu retako maeñonoka tuichavae jare oimeko ïru reta oiporu reta maeñonoka michivae, maeñonokape oyeporuko mokoi ivira pukuvae oyemoyemboi oovae, mokoi mbaeti pukumbatevae oyapakua ovae jare ïru ivira retami oyeembaapo väera oyeporuvae.

Mbaapo omboipi reta yave omboyepiasa oñapiti inimbo maeñonokape, metei ivate, ïru mbitepe jare ïru ivi koti jogui oñapiti inimbo maeñonokape jare oyemama oyererara maeñonokare; jokogui oyeñoño ipuruä, ivate inimbo reta iyivite rupi oemboyepiasa metei ivirape jare inimbo reta iyivite rupi oemboyepiasa metei ivirape, ivipe inimbo reta iyivite rupi oemboyepiasa ïru ivirape jare oyepuere ma oemboipi.



PROCESO DE HILADO DE ALGODÓN NATIVO | KURAY ÑAIPOBA MANDIYU

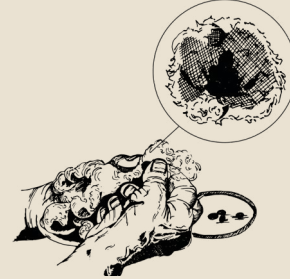
1

Algodón nativo
Isosoigua imandiyu oñotivae



2

Quitando las semillas
Mandiyu oaiña



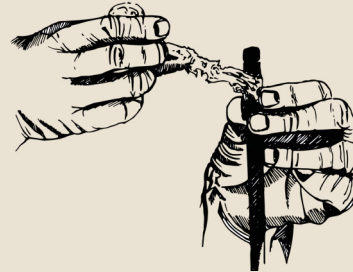
3

Ordenando las fibras para hilar
Mandiyu moësaka



4

Colocando al huso para torcer
Mandiyu oñono eïre oipöva väera



5

Torcido del hilo para crear una hebra
Omaepöva metei inimbo oyapo väera



6

Torcido de los hebras para finalizar el hilo
Oipomombi inimbo metei inimboete
oyapo väera

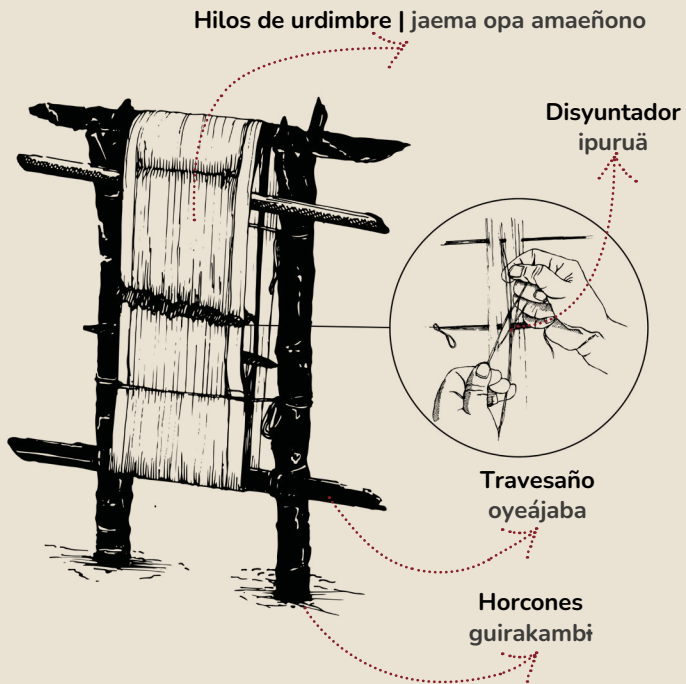


7

Ovillado del hilo Inimbo omboapua

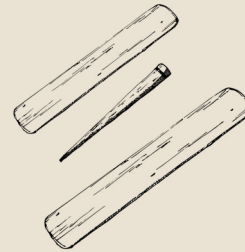


Telar isoseño y su disyuntador (ombligo) Isosoigua maeñonoka jare ipuruä



Las herramientas utilizadas con el telar:

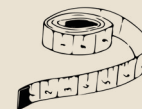
2 golpeadores | iwirape y 1 lanzadera | jiuca/chiuka



Agujones de madera o metal | Yuguasu ivirague



Cinta métrica | Mbojaaka



ESTILOS TEXTILES | OIMEMBOAP+ CLASE TEMBIAPO

Existen tres estilos textiles: liso, karakarapeco y moise, aunque en el pasado habría más. La base de cada estilo es la alternancia de hebras de color definida en el urdido. Así, el estilo textil es el resultado de la combinación de las hebras de color dispuestas en el urdido, de la técnica de alzamiento y entramado de hilos y del diseño de cada tejido.

El estilo liso dispone hebras de color según la preferencia de la tejedora de la tejedora, sin escogido de hilos, resultando bandas de color de ancho variable sin diseño, mientras el estilo karakarapeco combina hebras en pares $\frac{2}{2}$ o $\frac{3}{3}$ con técnica de escogido que resulta en una textura granulada diseñada con motivos geometrizados, y el estilo moise combina hebras $\frac{1}{1}$ con técnica de escogido que resulta en una textura uniforme diseñada con motivos figurativos de la naturaleza y el medio ambiente.[15]

Oimeko mboapi mbaapo ambueyaevae: iichivae, karakarapeco jeevae jare moise, oimetēi ndayeko ambue mbaapo reta ērei añave opama okañi reta. Mbaapo iia oyapo retako mbovi katu inimbo ambuembue ipiravae ndive. Jokuae inimbo ambumbue ipira retavae oimama guiraguira reta mbaapoare.

Maapo iichivae oyapo vāera kuña reta oiparavo retako inimbo ipira reta jare, mbaapore oyekuaka sumbisumbi iia, mbovi ambue pira reta ndive, jare mbaapo karakarapeco oyapo vāera oiporu retako mokoi pira reta, oipii $\frac{2}{2}$ animo $\frac{3}{3}$ inimbo jare oyekuaakaviko Isosogua reta iia imbaapore jre mbaapo moise ombojee retavaepe oiporu retako mokoi inimbo mokoi ambue pira reta ndive ($\frac{1}{1}$), kuae mbaapore oyekaaka retako mimba reta ivi ipoigua reta.[15]



Tejido liso
iichivae



Tejido karakarapeco
karakarapeco



Tejido moise
moise

TEJIENDO NUESTRA HISTORIA Y NUESTRO TERRITORIO ROMPAPO YANDEREKO JARE YANDE IVI RETA

La historia del tejido isoseño está estrechamente ligada al ñandereko, o la forma de ser del guaraní, la cual se vincula a su territorio, cultura y a su propia vida social y comunitaria. En el taller “Reconstruyendo la historia del tejido” las tejedoras compartieron memorias que conocían del tejido, así a través del análisis, la socialización y el contraste de éstas con algunas fuentes documentales, se logró establecer los siguientes hitos importantes en la Historia del tejido isoseño.

Guaraní isoseño reta imbaapo jaeko guaraní reta jekoete, kuae yemboeka “Reconstruyendo la historia del tejido” rombojeevaepe, royemboati ko kuña reta ombaapovae reta ndive jare jae reta omombeu oreve opaete imaendua retavae mbaapo reguavae, jare roekavi iru rupi jare jökorai roikua ma kërei yave guire arakae omboipi reta ombaapo reta jare omboipimavi oiporu reta imbaapo isoseño.



Primeras referencias del tejido isoseño

Nordenskiöld [16] refiere un primer momento histórico, al contarnos que las mujeres chané antecesoras de los isoseños, eran hábiles tejedoras que empleaban algodón y lana de oveja, y habrían enseñado a tejer a las mujeres chiriguanas diseños que ellas habrían aprendido de tejedoras de tierras altas[17].

Tenonde rupi roväe supe mbaapo isoceño reguavae

Mopeti karai Nordenskiöld [16] jeesevae jei, kuña reta chanè ndayeko arakae jupi rupi omboipi reta ombaapo reta jare oikua katu kaviyae ndayeko ombaapose reta, oiporuse reta ndayeko mandiyu jare ovecha jaa ombaapo reta väera, kuña reta koya reta ndayeko omboe oyapo amoamo ña imbaapope oikuatia väera reta jokogui ndayeko kuña reta chanè omboe retama kuña reta chiriguano [17].

Incidencia de la Guerra del Chaco en quehacer de las tejedoras

La Guerra del Chaco afectó particularmente al Isoso, durante estos años el quehacer textil quedó paralizado porque, como afirmaron las tejedoras, durante la Guerra las mujeres apoyaron en ciertas tareas y las comunidades fueron abandonadas[21].

Ñëraro Chacope oñëraro ramboeve yave

Ñëraro Chacope oñëraro ramboeve yave kuña reta Isoso pegua mbaeti ipuere ombaapo reta, kuimbae guaranì reta opa seri o oñërara jaerämo kuña reta omboipi oyapo reta kuimbae reta imbaraki [21].

1932-1935

1908-1909

1926-1944

Rol tejedoras en titulación de su territorio y cambios en la textilería

Otro momento importante fue cuando para pagar costos de los trámites de titulación de las tierras de origen[18], realizados en La Paz, las tejedoras de las familias de élite[19] enseñaron a tejer a las mujeres del Isoso a fin de que hubiese suficientes tejidos para vender, desde entonces, esta práctica se popularizó entre todas las mujeres[20].

Kuña reta ombaaporetavae omboipi reta omee imbaapo iivi itupapire oeka reta väera

Guaranì iivi[18] itupapire omboipi reta oyapoka La Pazpe yave ndayeko oata korepoti chupe reta, jayave ndayeko guaranì reta oikokatu kavivae reta [19] omboe ombaapo kuña reta isoseño, jökorai ndayeko omboipi omee reta imbaapo reta korepoti oata chupe retavae omboati väera [20].



Fuente: Fotos de Nordenskiöld



Fuente: Fotos de Nordenskiöld



Inundaciones en el Isoso y su incidencia en el tejido

Según memorias de las tejedoras, en el Isoso se dieron varias inundaciones, pero la de 1959 fue devastadora, cuando muchas familias perdieron sus casas y las comunidades tuvieron que cambiar su ubicación[23]; produciéndose entonces, abandono temporal del tejido.

Kërei ipora omombitaka ombaapovae reta imbaraik

Mbovi katu ipora ndayeko o oväe Isosope 1959 pe jare opa ndayeko guira isoseño reta jo jaerämo ndayeko opa oyakavo reta jare o reta oyapo jëtara ikoä [23]; jayave ndayeko kuña reta mbaeti ombaapo reta oiko.

1950

Textiles antiguos con nombres en guaraní y cambios a partir de 1950

Las tejedoras del taller recuerdan que hasta la llegada de la ropa industrial al Isoso (en 1950 después de la Guerra del Chaco), las mujeres tejían asoya o *posoti* (poncho), *aporoka* (alforja), *ini* (hamaca) y los hombres elaboraban objetos de trabajo tradicionales[22].

Mbaapo reta oimeko jee guaraní ñee pe 1950

Ombaapo vae reta jei oreve kërei opa mbaembae oyemoambue tela o oväe Isosope guire (1950pe Chaco ñeëraro oasama yave), kuña reta ombaapose asoya animo *posoti* (poncho), *aporoka* (alforja), *ini* (hamaca) jare kuimbae reta oyapose ñru mbambae oparaviki vâera oyeporuse vae[22].

1959



Religiosa Carmen Julia promovió el inicio de tejidos por encargo

Desde 1974 a 1980, la religiosa Carmen Julia Pineda trabajó apoyando la organización de mujeres en Isoso[24] y promoviendo la producción de nuevos productos textiles por encargo (colchas, tapices, individuales etc.), dotando de hilos y otros materiales textiles[25]. Siendo recordada en el taller de tejedoras 2024 por estas acciones.

Metei religiosa Carmen Julia jeesevae ndayeko omboipikaye ombaapo keakea mbaapo oipotavae pegua

1974 pe Carmen Julia Pineda oyemboati kuña reta ndive Isosope jae eteivi ndayeko omeese kuña reta inimbo jare opaete oatase chupe retapevae jare omombita jokuae imbaraki kuña reta ndive 1980 pe[24] jaeko omökireika kuña reta ombaapo reta väera oipotavae pegua (asoya, oipotague mbaembae regua jare karuka renda regua) [25].

Kuña reta mbaeti ndayeko ñankañi jokuae religiosare imaenduañoi reta ndayeko jese mbaapo rendape 2024 pe.

Recuperación de textiles y diseños isoseños

Un estudio sobre artesanía cruceña destacaba la existencia de tejidos de algodón y lana destinados al uso doméstico en Isoso, cuyo fondo de algodón blanco estaba diseñado con motivos geométricos tradicionales en lana de colores vivos[26]. CIDAC rescata estas prácticas promoviendo la conformación de una asociación de tejedoras[27]. En el Taller de tejedoras, éstas expresaron memorias referidas a motivos y colores de los tejidos más antiguos, recordando que los motivos tradicionales se realizaban en pocos colores y presentaban características particulares. En ese entonces el telar era hecho de cupesí, se hilaba algodón y lana de oveja y se tejía a la luz de un mechero.

1980-1983

Oyemboipiye oyeyapoka ña reta mbaapo isoseñore oyekuatiasevae

Oyemboipi oyeeka Santa Cruz imbaapo jare roväe chupe mbaapo mandiyu jare ovecha jaa ndive oyeapoguevae, Isosope oyeporusevae, jokuae mbaapo reta jaese pira ti ërei guinöise ña iru pira ndive oyekuatiasevae jokuae mbaapore[26]. CIDAC oyemboati kuña reta oikuase ombaapovae reta ndive, jokuae kuña reta ndayeko imaenduase kavi këreietei karamboe oyeyapose mbaapo reta, maenunga pira oiporuse retavaevi jare jökorai opita metei kuña reta ati jökorai omboipiye ombaapo reta aguyeära okañi kuae nunga mbaapo, karamboe oiporuse reta ndayeko ivopei iyivira ombaapo väera reta jese, jae reta ndayeko omäepovase jare oipomombise reta mandiyu jare ovecha jaague jayave mbaetiseviko mbae oyesape väera jaerämoko oiporuse reta mechero.

1974

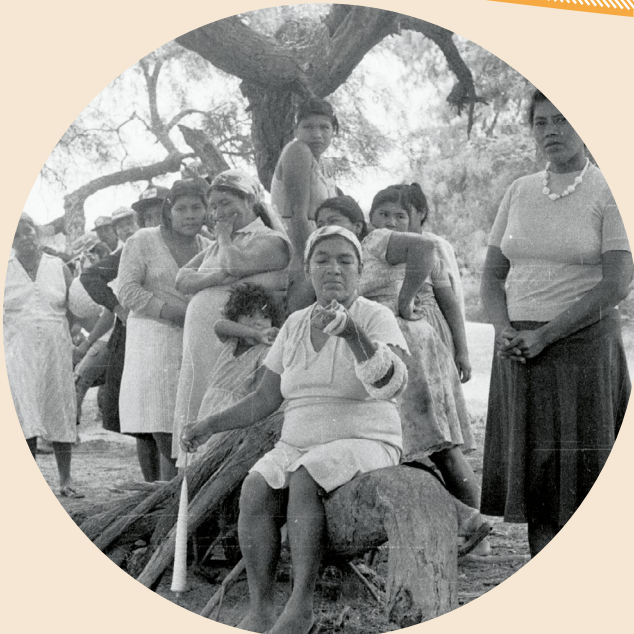


Inicios de la Asociación de tejedoras “Sumbi Regua”

En 1989 se crea la Asociación de tejedoras “Sumbi Regua” con el impulso de CIDAC y de la organización comunal y de mujeres del Iso[28]. Inicialmente funcionó en Tamachindi con 24 socias fundadoras de 10 comunidades, pero una vez que se construyó el Centro de Capacitación en La Brecha, éste fue el lugar de referencia, variando el número de socias desde esos años al presente[29]. El propósito de esta Asociación fue reunir a las socias tejedoras para capacitarlas en combinación e incorporación de nuevos colores, control de calidad y comercialización cooperativa, a fin de que entreguen productos para ser comercializados en la tienda de Artecampo en Santa Cruz[30]. Así durante 35 años de trabajo, la Asociación enfrentó logros y dificultades diversos, constituyendo “Sumbi Regua” el lugar de referencia principal de tejidos de calidad en todo el contexto guaraní.



1989



Fuente: Archivo y Biblioteca Jürgen Riester”

Kuña reta ombaapovae reta iati omboipi yave ombojee reta “Sumbi Regua”

1989 pe omboipi kuña reta ombaapovae reta iati “Sumbi Regua” ombojeevae retavae, CIDAC jare metei kuña reta iati organizaci3n comunal kareñeepo ombojee reta vae Isoso pegua retako omborise reta jayave[28]. Jupi rupiko oparavkse Tamachindi, jokuae kuña reta iati omboipi ndayeko 24 kuña reta ndive ndaye, jare kuña reta ndayeko 10 t3tami pegua, jokogui oyapo reta ma chupe reta imbaraik3 renda pegua La Brecha pe, jokuae guire ndayeko arasa ñavo oimeñoi mbovi katu kuña reta jokope ombaapovae reta jare oyemboevae reta[29]. Kuae at oyeapo kuña reta oyemboe kaviäera ombaapo, Kuri Artecampo Santa Cruzpe oyemee väera[30]. J3koraiko 35 arasama oasa omboipi reta guire, kuae ati “Sumbi Regua” jeevae opa mbae avai amope oasat3i jare amope oasa kavi retavi, kuae “Sumbi Regua” peko mbaapo guaraní ikavivae oyeapo.

Reconocimiento de la Asociación dentro y fuera del Isoso

Consolidada la Asociación, ésta comenzó a ser reconocida en las comunidades por su accionar, como también dentro y fuera del país. Así como recordaron las tejedoras en el taller de 2024, en 1995 fueron invitadas por la Capitanía para participar en el desfile por el aniversario de La Brecha, y anteriormente en los años 1990 a 1994 participaron en la primera exposición de tejidos isoseños en Santa Cruz y también viajaron a La Paz y posteriormente al Ecuador, para dar a conocer sus tejidos y realizar intercambios con tejedoras de otros contextos[31].



1990-2000

Oyechauka kavi maviko kuae ati Isosope jae opaetea rupi

Añaveko opaete Tētamipe Tēta guasu Boliviapē jare iŕu Tēta guasu reta pe omae kavimako reta kuae kuña reta ombaapo iatire jare 1995 peko kuae kuña reta iati “Sumbi Regua” jeevae, Brecha imboruvicha guira ndayeko jokope iarete reta oiko yave, jōkorai jokuae kuña reta imaendua oiko kue arasa 2024 pe, 1990 guire ndayeko omboipi reta o Santa Cruz pe, La Paz pe jare o retavi ndayeko Ecuador pe imbaapo reta oikuauka reta vāera jare jokoropi o reta yave ndayeko omōmorase oyomee oyoupe imbaapo reta ambue kuña reta iŕu tēta guasu pegua reta ndive ērei 1994 guire mbaetima ndayeko o reta oi [31].



Balance de la participación de las mujeres a través de la actividad textil

En el taller de 2024, las tejedoras realizaron un balance de la situación general de las tejedoras de las comunidades del Isoso, concluyendo que aunque la actividad textil todavía prevalece entre la mayor parte de las mujeres, en los últimos años y pese a la implementación de la autonomía en este territorio, el desgaste de la institucionalidad y la falta de acceso a materiales para la producción textil, así como la dispersión organizativa de las tejedoras, dieron lugar al debilitamiento del quehacer textil y del fortalecimiento de las organizaciones de mujeres de las comunidades del Isoso. Sin embargo, la mayor parte de las tejedoras señalan que persisten en su labor textil porque esto sostiene a su familia. Siendo evidente que, varias mujeres tejedoras de las comunidades del Isoso son el sostén económico de su familia[32].

Por tanto, es posible afirmar que, desde el pasado al presente, el quehacer textil en el Isoso constituye una práctica cultural vigente y de suma importancia para el desarrollo de las propias mujeres y del conjunto de la cultura guaraní isoseña.



2024



2024 pe oyemboap kuae kuña reta iati oyeuka vāera kērei uguata oo imbaraiiki reta

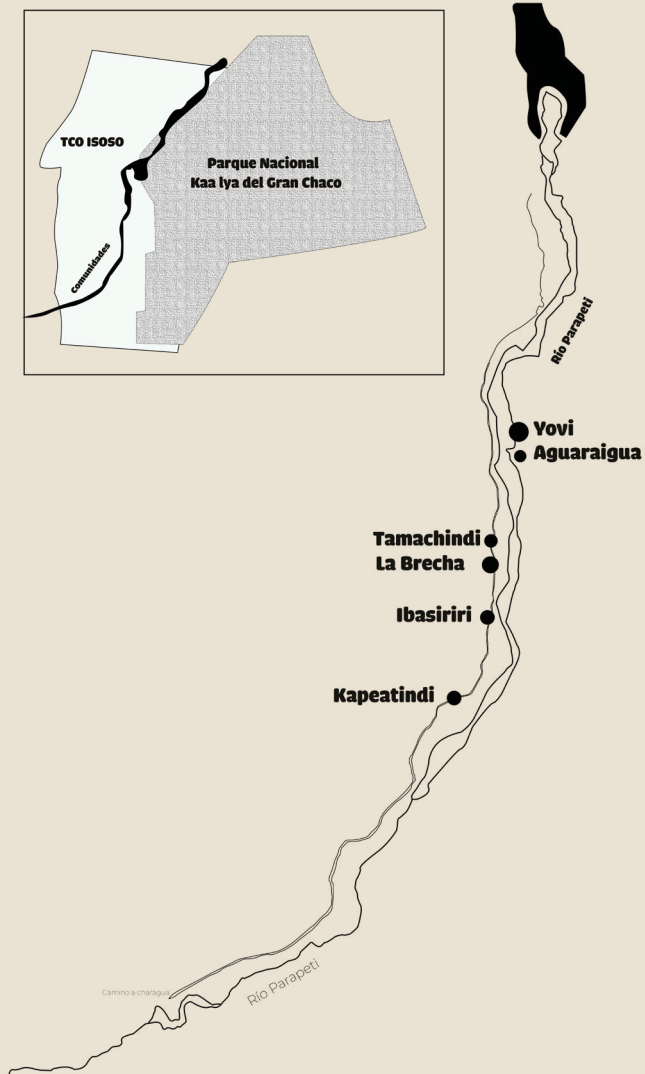
2024 pe kuae kuña reta iatipe omboapi reta ndayeko kērei uguata oo jokuae kuña reta imbraki, oimeño ndayeko kuña reta jokope ombaapo oĩ retavae, yepoko tētātētami reta Isoso pegua mbaeti iya ērei oata ndayeko kea kuña reta omokireĩ vāera, oatavi ndayeko imburuvicharā jare oatavi ndayeko chupe reta mbaembae reta jekua ombaapo reta oiko vāera, jōkorai pupei ndayeko kuña reta mbovi katu tētātētami Isoso pegua mbaeti serima oyemboati reta. Ērei mobi katu kuña retavi jekuae oipota ombaapo reta, jokuae mbaapo reta omonganaka korepoti jētara reta pegua rāmo[32]. Jaerāmoko orepuere roe jokuae kuña reta ombaapo reta vaere omomirata oĩ reta guaraní Isosoigua reta jeko jare kuña reta omborivi.

PARTICIPANTES | OU YANDEBOE VARETA

Nº	Nombre completo	Comunidad
1	Mary Morales Barrientos	La Brecha
2	Clara Cuellar Curaripe	La Brecha
3	Elena Segundo Barrientos	La Brecha
4	Aurelia Añez Chavez	La Brecha
5	Seferina Abareyu Curaripe	La Brecha
6	Susana Cañamira	La Brecha
7	Mari Luz Ortiz	La Brecha
8	Estela Lorenzo Amarello	La Brecha
9	Felicia Barrientos	La Brecha
10	Clotilde Segovia Abareyu	Ibasiriri
11	Julia Flores Suracia	Ibasiriri
12	Celedonia Cuellar Segundo	Ibasiriri
13	Lucia Curaripe	Ibasiriri
14	Saturnina Cayaguirí Abareyu	Ibasiriri
15	Inocencia Cuellar	Ibasiriri
16	Esther Medina Comandillo	Ibasiriri
17	Eugenia Lucero Castillo	Ibasiriri
18	Felipa Flores Aguaryu	Ibasiriri
19	Rosalía Guacari Condía	Ibasiriri
20	Isabel Sanchez Lusero	Ibasiriri
21	Teresa Lorenzo Armella	Ibasiriri
22	Maria Yerema Flores	Ibasiriri
23	Amalia Yerema	Ibasiriri
24	Elda Caudireyo Martinez	Ibasiriri
25	Vilma Lorenzo Armella	Ibasiriri
26	Leoncia Romero	Ibasiriri
27	Marcelina Yerema Flores	Ibasiriri
28	Eusabia Arroyo Segundo	Ibasiriri

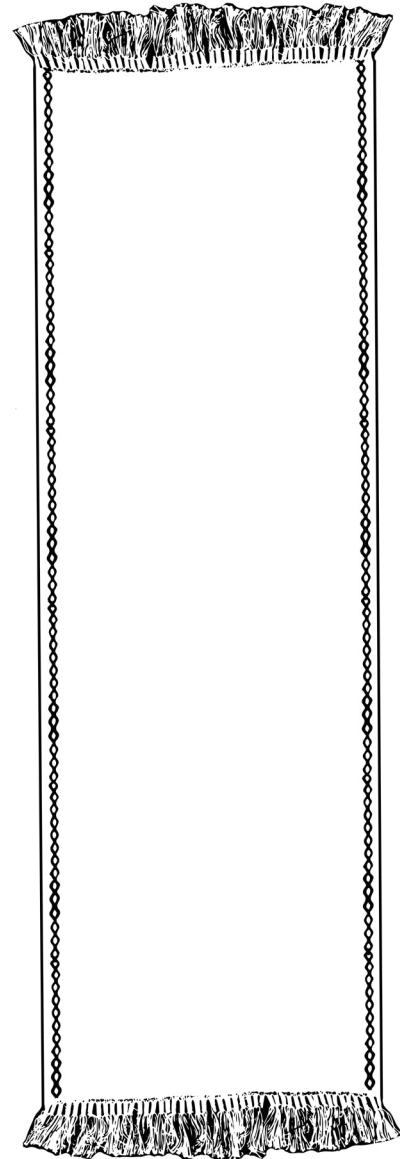
Nº	Nombre completo	Comunidad
29	Silbia Abareyu	Ibasiriri
30	Raquel Cumandiyu Suraca	Ibasiriri
31	Dora Medina Pedro	Ibasiriri
32	Meyli Medina Cumandillo	Ibasiriri
33	Teofila Lorenzo Armella	Ibasiriri
34	Gloria Romero Candireyu	Ibasiriri
35	Aura Moreno Candia	Ibasiriri
36	Teodocia Segovia	Ibasiriri
37	Petronila Mendez José	Kapeatindi
38	Eladia Cuellar Cruz	Kapeatindi
39	Cristina Yerema	Kapeatindi
40	Maximiliana Padilla Segundo	Aguaraigua
41	Martina Vaca Cuellar	Aguaraigua
42	Erselita Baisigua	Aguaraigua
43	Dominga Chavez	Aguaraigua
44	Rebeca Gomez	Aguaraigua
45	Rosmary Vaca Gomez	Aguaraigua
46	Natalia Gutierrez Barrientos	Aguaraigua
47	Faustina Garcia Mendez	Yovi
48	Eldy Gutierrez Garcia	Yovi
49	Ignacia Flores	Yovi
50	Francisca Guarey	Yovi
51	Floy Gutierrez Garcia	Yovi
52	Gladis Gutierrez Garcia	Yovi
53	Isidora Lizárraga	Tamachindi
54	Felipa Candia	Tamachindi
55	Elizabeth Rosauo	Tamachindi
56	Ruth Segundo	Tamachindi

RÍO PARAPETÍ | PARAPETI IGUASU



Nota: solo se muestran las comunidades de las participantes.

DISEÑA TU TEJIDO



NOTAS

- [1] Combes I. 2005: 88
- [2] Morel P. 2021:117
- [3] Tesis Guzmán P. A.V. 2021:69
- [4] Vaca M. 2020 explica la creación de CIDAC - Centro de Investigación, Diseño Artesanal y Comercialización Cooperativa como una entidad no gubernamental y luego de la conformación de Artecampo como la Asociación de los Artesanos del Campo que reúne a 9 asociaciones del departamento de Santa Cruz.
- [5] Sotomayor, Zanini 1983 y Guzmán 2021
- [6] Tesis Guzmán P. A.V. 2021:138-170
- [7] Información correspondiente a la publicación "Agroecología y producción tradicional en territorios indígenas del Chaco" de CIPCA 2015
- [8] Especies registradas en el Plan de manejo del Parque Nacional y ANMI Kaa Iya del Gran Chaco - SERNAP
- [9] De la publicación "Tejiendo nuestra historia: textiles del Isoso" elaborado por CIDAC/Artecampo el 2010
- [10] Mandiri Zolezzi 1985 y Guzmán Porrez A.V. 2021
- [11] Proyecto Más Algodón. FAO 2024.
- [12] En el trabajo de campo realizado en 2015 se encontró que sólo en Aguaraigua y Yovi algunas tejedoras cosechan, hilan y emplean este algodón en sus tejidos. En Tesis Guzmán P. A.V. 2021. Información corroborada en Taller con tejedoras en diciembre de 2024.
- [13] Mandiri Zolezzi 1985, Guzmán 2021
- [14] Sotomayor, Zanini 1983, Mandiri Zolezzi 1985 y Tesis Guzmán P. A.V. 2021
- [15] Información recopilada de Mandiri Zolezzi 1985, Tesis P. A.V. Guzmán 2021 y corroborada y complementada en Taller con tejedoras dic. 2024.
- [16] Etnógrafo que llegó a Isoso entre 1908-1909
- [17] Nordenskiöld 1983:147-148.
- [18] "Los primeros trámites para conseguir un título de tierra para Yovi y Aguaraigua se inician en 1926 con Enrique Iyambae y Casiano Barrientos. El capitán del alto, Enrique, participa activamente en las gestiones. Casiano sigue solo los trámites en 1930, cuando Enrique está ausente del Isoso. En 1944, Bonifacio capitán del alto Isoso, da poder a un abogado para proseguir con las gestiones; en 1945, estando de vuelta Enrique Iyambae, los trámites continúan con ambos capitanes: aunque es solamente capitán del alto, Bonifacio Barrientos Iyamba sigue involucrado en ellos". EN Combès 2005:270.
- [19] Las familias de élite se consideran a las que pertenecen los líderes, generalmente elegidos en el Isoso por ser descendientes o allegados a los apellidos tradicionales. EN Combès 2005.
- [20] Combès I. 2005, Tesis Guzmán P. A.V. 2021. Información contrastada y corroborada por el Taller con tejedoras en diciembre de 2024.
- [21] La Guerra del Chaco fue otro hito como anota Combès 2005:285-293, siendo un evento mencionado como importante en Taller con tejedoras en diciembre de 2024.
- [22] Testimonios de Gladys Gutiérrez de Aguaraigua y Petronila Morales de Kapeatindi recogidos en el Taller diciembre 2024 con tejedoras, en el cual señalaron además que, los hombres construían mijura (lazo), guaracajune (guardamonte), timaja (soga de caraguatá) [1]. En el Cuadro "Prendas y accesorios tradicionales tejidos en telar en el Isoso" elaborado y presentado en Tesis Guzmán P. A.V. 2021, se presentan otras prendas tradicionales.
- [23] Combes 2005:302 dice "... justo después de la muerte de Enrique, la devastadora inundación que afectó al Isoso en 1959 remodeló por completo la zona".
- [24] CIMCI - Central Indígena de Mujeres Capitanía Isoso.
- [25] Tesis Guzmán P. A.V. 2021:108-115
- [26] en Sotomayor, Zanini 1980-1983 (mimeo), se señala que CORDECruz financió un estudio sobre la Artesanía Cruceña como hecho productivo, entre cuya diversidad de culturas, aparece la información recuperada de la artesanía de los Chiriguano, destacando los textiles del Isoso.
- [27] Sotomayor, Zanini 1980-1983 (mimeo).
- [28] Información recopilada en Taller de tejedoras y corroborada por documento "Sumbi Regua: Tejidos y tejedoras del Izozo" 1992 CIDAC-Sumbi Regua Asociación de tejedoras de Izozo. P. 81.
- [29] Según datos de documentos de 63 socias en 1992, 120 socias en 2002, 55 socias en 2015 y actualmente cuenta con 35 socias de La Brecha e Ivasiriri. Las fluctuaciones en el número de socias se explican por el propio movimiento e interés de las tejedoras, la disponibilidad del hilo en el mercado nacional, los niveles de venta alcanzados y otras cuestiones organizativas.
- [30] EN "Sumbi Regua: Tejidos y tejedoras del Izozo" 1992 CIDAC-Sumbi Regua Asociación de tejedoras de Izozo. P. 81.
- [31] Información recuperada en Taller de tejedoras diciembre 2024 y corroborada con informantes clave como Mary Morales e Isidora Lizárraga.
- [32] Como muestran las entrevistas realizadas por CIDAC el 13 de febrero de 2023 a las socias de Sumbi Regua, en Isoso, 87% declararon que la artesanía (tejido) es la actividad principal que genera los mayores ingresos económicos para su familia.



BIBLIOGRAFÍA

- Artecampo – CIDAC. (2010). *Tejiendo nuestra historia: textiles del Isoso*. CIDAC.
- CIPCA. (2015). *Agroecología y producción tradicional en territorios indígenas del Chaco*. CIPCA Regional Cordillera.
- Combès I. (2005). *Etno-historias del Isoso: chané y chiriguano en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX)*. Instituto Francés de Estudios Andinos. La Paz-Bolivia.
- FAO, ABC/MRE y CIPCA (2023). *Rescate de semillas de algodón de colores en la zona del Alto Isoso*. Cartilla. Santiago de Chile. <https://doi.org/10.4060/cc6843es>
- FAO, ABC/MRE y CIPCA. 2024. *Rescate de semillas de algodón de colores en la zona del Alto Isoso*. Diagnóstico. Proyecto Más Algodón. Santiago de Chile. <https://doi.org/10.4060/cc6842es>
- Fundación PROINPA. (2016). *Conservación in situ de algodón nativo en comunidades del Chaco boliviano*. PROINPA.
- Guzmán Porrez Amparo Verónica. (2021) *Destejiendo el tejido isoseño: textualidades de la práctica textil inscrita en la cultura*. Tesis Maestría CIDES UMSA. La Paz, Bolivia.
- Morell i Torra (2021) Los primeros pasos de Charagua Iyambae, la primera autonomía indígena del Estado Plurinacional de Bolivia. RAF-JSG 34, p. 113-144. Andalucía, España
- Nordenskiöld E. (2002). *La vida de los indios: El Gran Chaco (Sudamérica)*. Bolivia. Apoyo para el campesino-indígena del Oriente Boliviano (APCOB), Plural Editores.
- SERNAP. (2018). *Plan de manejo del Parque Nacional y ANMI Kaa Iya del Gran Chaco*. Servicio Nacional de Áreas Protegidas – Bolivia.
- Steinbach Ingrid y otros (2023). *Diagnóstico Artecampo*. Centro de Investigación, Diseño Artesanal y Comercialización Cooperativa - CIDAC. Elaborado por encargo de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Santa Cruz, Bolivia
- Sotomayor Ada, Zanini Laura. (1983). CORDECRUZ, Casa de la Cultura Santa Cruz, Santa Cruz, Bolivia (mimeo).
- Vaca Sotomayor Malena (2020). *CIDAC y Artecampo: Primero, las artesanas, 40 años de una experiencia de desarrollo social y recuperación cultural, en Santa Cruz, Bolivia*. Aportes N° 29, pp. 09-31. Santa Cruz, Bolivia



Palmar de las Islas - Sitio Ramsar



©PN.ANMI Kaa Iya del Gran Chaco - FKI

Para apoyar la continuidad de esta técnica ancestral:

Compra en:



Monseñor Salvatierra #407 esquina calle Valleggrande
Atención de lunes a viernes: 9:00 - 12:30 y
15:30 - 19:00 | Sábados: 9:00 - 12:30

www.artecampo.com.bo
+591 74613311

Visita el:



MUSEO ARTECAMPO
ARTE ORIGINARIO Y POPULAR
DE LAS TIERRAS BAJAS

3er. anillo externo entre Radial 19 y
Roca y Coronado
Visitas: jueves, viernes y sábado de 15:00 a 18:00

www.museoartecampo.com
+591 67844731